

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 4 août 1921.

N° 53.

Donnerstag, 4. August 1921.

Loi du 29 juillet 1921, portant modification de celle du 29 mars 1920, sur les logements.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la démission de la Chambre des députés du 7 juillet 1921, et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. L'art. 1er de la loi du 29 mars 1920 est aboli et remplacé par la disposition suivante:

Dans les localités où une délibération du conseil communal aura, dans la quinzaine de la mise en vigueur de la présente loi modificative, constaté la pénurie des logements, tout locataire ou occupant d'une habitation privée qui, en dehors de la cuisine, occupe un nombre de pièces ne dépassant pas de plus d'une unité le nombre de personnes de son ménage, aura le droit de continuer à occuper les lieux par lui habités aux conditions de son bail, écrit ou verbal, et conformément aux dispositions ci-après, depuis la date d'expiration du bail jusqu'à la date correspondante de l'année 1922 et au plus tard jusqu'à la fin du mois d'avril 1922.

Gesetz vom 29. Juli 1921, betreffend Abänderung des Gesetzes vom 29. März 1920, über die Wohnungsnot.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einigkeit der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Juli 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 22. desselben Monates, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. I. Art. I des Gesetzes vom 29. März 1920 ist aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

In den Ortschaften, wo binnen 14 Tagen nach Inkrafttreten gegenwärtigen Abänderungsgesetzes durch Beschluss des Gemeinderates Mangel an Wohnungen festgestellt ist, hat jeder Mieter oder Inhaber einer Privatwohnung, der außer der Küche nicht mehr als ein Zimmer über die Zahl seiner Familienangehörigen hinaus innehat, das Recht, die auf Grund seines schriftlichen oder mündlichen Mietvertrags bewohnten Mietwohnungen gemäß den nachfolgenden Bestimmungen vom Datum des Ablaufs seines Vertrags an bis zu dem entsprechenden Datum des Jahres 1922, jedoch spätestens bis Ende April 1922, weiter zu benutzen.

Le locataire ou occupant d'une habitation privée pourra invoquer dans tous les cas le bénéfice de la prorogation en se confinant dans les limites de la règle précédente. En cas de désaccord entre le locataire et le propriétaire au sujet du rationnement des pièces susvisé, les tribunaux statueront en conciliant les intérêts du locataire avec ceux du propriétaire.

Art. 2. Les locataires qui continueront à occuper les lieux après l'expiration de leur bail, seront tenus des obligations incombant au locataire pendant la période pour laquelle la présente loi aura prorogé les baux, à moins que par avertissement d'huissier adressé par lettre chargée dans un délai maximum d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente loi, ils ne notifient au propriétaire leur intention de n'occuper les lieux que pendant une partie du délai de prorogation.

Art. 3. L'al. 1^{er} de l'art. 4 de la loi du 29 mars 1920 est complété comme suit:

L'existence du motif grave devra, dans un délai maximum d'un mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi modificative ou à dater de sa survenance, être portée à la connaissance du preneur par avertissement d'huissier adressé par lettre recommandée.

La disposition suivante est intercalée entre l'al. 2 et l'al. 3 de l'art. 4:

Si le juge croit devoir prononcer l'expulsion, il devra accorder un délai convenable à ces fins. Ce délai ne sera en aucun cas supérieur à trois mois à partir de la signification du jugement qui ordonne le déguerpissement.

N'auront pas droit à ce délai les locataires, auxquels suivant certificat de la commission locale du logement, une habitation appropriée avait été assignée.

Jeder Mieter oder Bewohner einer Privatwohnung, der sich der vorstehenden Regel anpaßt, kann die Wohltat der Verlängerung beanspruchen. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen Vermieter und Mieter über die obenerwähnte Zuteilung der Räume entscheiden die Gerichte mit der Rücksicht, die Interessen des Mieters mit denen des Eigentümers in Einklang zu bringen.

Art. 2. Mieter, die nach Ablauf ihres Mietvertrags die bewohnten Räume weiterbenutzen, sind gehalten, während der Kraft gegenwärtigen Gesetzes geschaffenen Verlängerungsfrist die dem Mieter obliegenden Verpflichtungen zu erfüllen, es sei denn, daß sie binnen Monatsfrist nach Inkrafttreten dieses Gesetzes den Eigentümer, mittels eingeschriebener Zustellung durch den Gerichtsvollzieher, von ihrer Absicht, die genannten Räume nur während eines Teiles der Verlängerungsfrist zu benutzen, verständigt hätten.

Art. 3. Abs. 1 des Art. 4 des Gesetzes vom 29. März 1920 wird folgendermaßen vervollständigt:

Das Bestehen des triftigen Grundes muß, spätestens einen Monat nach Inkrafttreten gegenwärtigen Abänderungsgesetzes, über Eintreten des triftigen Grundes, mittels eingeschriebener Zustellung durch den Gerichtsvollzieher auf Kenntnis des Mieters gebracht werden.

Zwischen Abs. 2 und 3 des Art. 4 wird folgende Bestimmung eingeschaltet:

Falls der Richter die Ausweisung verfügen zu müssen glaubt, ist dieserhalb dem Mieter eine annehmbare Frist einzuräumen. Diese Frist darf von der Zustellung des Ausweisungsurteils ab höchstens drei Monate betragen.

Ein Anrecht auf diese Frist besteht nicht für diejenigen Mieter, denen laut Befundung der Volkswohnungskommission eine geeignete Wohnung angewiesen worden war.

Le dernier alinéa de l'art. 4 de la loi du 29 mars 1920 est modifié par la disposition suivante:

La prorogation ne pourra jamais être invoquée pour mettre obstacle à l'exécution de travaux d'utilité publique ou de travaux privés, lorsque ces derniers ont pour but d'agrandir les maisons ou les appartements loués et d'augmenter ainsi le nombre des habitations.

Art. 4. Après l'art. 5 de la loi du 29 mars 1920, est intercalé un art. 5bis conçu comme suit:

Le bénéfice de la prorogation ne sera pas enlevé à l'occupant par la transmission de la propriété de l'immeuble loué.

Toutefois, s'il existe des motifs graves où si le preneur se rend coupable d'abus de jouissance, le nouveau propriétaire aura le droit de s'opposer à la prorogation du bail dans les conditions de l'art. 4 de la loi du 29 mars 1920.

Art. 5. L'art. 6 de la loi du 29 mars 1920 est aboli et remplacé par les dispositions suivantes:

Tant que la présente loi est en vigueur, les loyers des baux prorogés ne pourront être portés à plus de 5% de la valeur vénale de l'immeuble loué.

Il est parallèlement interdit de dépasser indirectement cette majoration en augmentant les charges de quelque nature qu'elles soient, qui incombent aux preneurs.

Le bailleur pourra cependant réclamer une majoration plus élevée, à fixer par le juge, si cette majoration est justifiée par l'augmentation des charges et dépenses qu'il aura à supporter au regard du bien loué.

En cas de désaccord sur la valeur vénale de l'immeuble loué, cette valeur pourra être établie par tous les moyens de preuve, quelle que soit la valeur du litige.

Der Schlussabsatz des Art. 4 des Gesetzes vom 29. März 1920 wird durch nachstehende Bestimmung abgeändert:

Die Verlängerung kann nicht angerufen werden, wenn sie der Ausführung von Arbeiten öffentlichen Nutzens oder von Privatarbeiten hinderlich ist, falls letztere die Vergrößerung der vermieteten Häuser oder Wohnungen und folglich die Vermehrung der Wohnungen bezeichnen.

Art. 4. Hinter Art. 5 des Gesetzes vom 29. März 1920, wird ein Art. 5 bis folgenden Wortlauts eingefügt:

Die Wohltat der Verlängerung geht dem Inhaber durch Überschreitung des Eigentumsrechts des vermieteten Gebäudes nicht verloren.

Falls jedoch triftige Gründe bestehen, oder der Mieter sich missbräuchlicher Benutzung schuldig macht, steht dem neuen Eigentümer das Recht zu, sich laut den Bestimmungen des Art. 4 des Gesetzes vom 29. März 1920, der Verlängerung des Mietvertrags zu widersetzen.

Art. 5. Art. 6 des Gesetzes vom 29. März 1920 ist aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Während der Gültigkeitsdauer gegenwärtigen Gesetzes kann der Zins der verlängerten Mietverträge auf nicht mehr als 5% des Kaufswertes des vermieteten Gebäudes erhöht werden.

Desgleichen ist es verboten, den Mieter indirekt über die angegebene Grenze hinaus zu belasten durch eine ihm nachteilige Abänderung irgend welcher anderer Bestimmungen des Mietvertrags.

Der Vermieter kann jedoch einen höheren, vom Richter zu bestimmenden Mietpreis beanspruchen, wenn der Aufschlag durch die Vermehrung der Lasten und Ausgaben, die er wegen des Mietobjektes zu tragen hat, gerechtfertigt ist.

Bei Meinungsverschiedenheiten über den Kaufswert des vermieteten Gebäudes, kann diese Wertbestimmung mit jeglichen Beweismitteln betrieben werden, welches auch die Höhe des Streitobjektes sein mag.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tout bail conclu après la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 6. Après l'art. 7 de la loi du 29 mars 1920 est intercalé un article 7 bis, conçu comme suit:

Les membres accrédités des légations étrangères qui doivent habiter le pays ne tombent pas sous l'application de l'art. 1^{er} de la présente loi, concernant le rationnement des pièces, ni de l'art. 7 de la loi du 29 mars 1920 en ce qui concerne la durée de la résidence dans le pays.

Art. 7. L'art. 13 de la loi du 29 mars 1920 est aboli et remplacé par la disposition suivante:

Les juges de paix connaissent à charge d'appel de toutes les contestations nées entre propriétaires et occupants à l'occasion des lieux occupés.

Il pourra être institué un ou plusieurs offices de conciliation auxquels seront soumis avant l'instance judiciaire tous les différends entre bailleurs et locataires.

Un arrêté ministériel déterminera la composition, l'organisation et le fonctionnement de ces offices.

Art. 8. Les dispositions de l'art. 14 de la loi du 29 mars 1920 sur les loyers sont complétées par la disposition qui suit:

Aucune habitation et aucun local servant ou pouvant servir à l'habitation ne pourront être transformés en bureaux ou locaux servant à l'exercice d'un commerce, sauf autorisation écrite et préalable de la part de la commission centrale du logement.

Art. 9. Il est ajouté à l'art. 17 de la loi du 29 mars 1920 un alinéa conçu comme suit:

Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf die nach Inkrafttreten gegenwärtigen Begehés getätigten Mietverträge anwendbar.

Art. 6. Unter Art. 7 des Gesetzes vom 29. März 1920 wird ein Art. 7bis folgenden Wortlauts eingefügt:

Die Mitglieder der fremden Gesandtschaften, die das Land bewohnen müssen, fallen weder unter die Bestimmungen des Art. 1 gegenwärtigen Gesetzes, über die Zuteilung der Räume, noch betreffs der Dauer ihres Aufenthalts im Lande, unter diejenigen des Art. 7 des Gesetzes vom 29. März 1920.

Art. 7. Art. 13 des Gesetzes vom 29. März 1920 ist abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt:

Die Friedensrichter erkennen in erster Instanz in allen zwischen Eigentümern und Wohnungsinhabern entstehenden Mietstreitigkeiten.

Die Errichtung eines oder mehrerer Mieteinigungskämter, denen vor dem gerichtlichen Verfahren alle Streitigkeiten zwischen Vermietern und Mietern zu unterbreiten sind, kann angeordnet werden.

Die Zusammensetzung, Einrichtung, und Tätigkeit dieser Ämter wird durch Ministerialbeschluss bestimmt.

Art. 8. Die Bestimmungen des Art. 14 des Gesetzes vom 29. März 1920, über die Mietverträge, werden durch folgende Verfassung vervollständigt:

Wohnungen oder sonstige Räumlichkeiten, die als Wohnung dienen oder dienen können, dürfen, ohne vorherige schriftliche Ermächtigung der Centralwohnungskommission, nicht zu Büros oder Geschäftsräumen umgestaltet werden.

Art. 9. Dem Art. 17 des Gesetzes vom 29. März 1920 wird ein Absatz folgenden Wortlauts angefügt:

Il en est de même des baux de maisons ou d'appartements, meublés ou non, qui n'étaient pas loués habituellement avant l'entrée en vigueur de la susdite loi.

Art. 10. Il n'est pas touché aux conventions contraires aux dispositions modificatives qui précédent, mais régulièrement conclues sous l'empire de la loi du 29 mars 1920.

Art. 11. L'arrêté du 30 septembre 1920, portant sursis des jugements et de l'exécution des jugements rendus en matière de résiliation de bail et d'expulsion des lieux, ainsi que celui du 27 avril 1921, sur la crise du logement, sont rapportés. Les litiges pendans lors de l'entrée en vigueur de l'arrêté du 30 septembre 1920 seront continués en l'état où ils se trouvaient à cette dernière date.

Art. 12. Par dérogation à la loi du 20 septembre 1919, les fonds destinés à la seconde répartition de l'indemnité de renchérissement aux travailleurs du pays seront employés provisoirement à la construction d'habitations dans les localités dans lesquelles la pénurie des logements aura été constatée par le Gouvernement. Ces constructions seront exécutées d'urgence par les soins du Gouvernement soit par soumission, soit par affiliation ou participation à des sociétés créées ou à créer, soit encore par coopération avec les communes, soit enfin par tout autre procédé apte à en assurer l'achèvement rapide. Le produit des loyers ainsi que celui de la vente des maisons construites sera réparti entre les bénéficiaires de la seconde répartition susmentionnée ou leurs ayants-droit.

Un règlement d'administration publique fixera les mesures d'exécution de la présente disposition.

Mandons et ordonnons que la présente loi

Dasselbe gilt für Mietverträge möblierter oder nicht möblierter Häuser und Wohnungen, die vor Inkrafttreten vorerwähnten Gesetzes gewöhnlich nicht vermietet waren.

Art. 10. Vereinbarungen, welche den obigen Abänderungsbestimmungen zuwiderlaufen, werden von diesem Gesetz nicht berührt, falls sie regelrecht nach dem Gesetz vom 29. März 1920 zustande getommen sind.

Art. 11. Der Beschluss vom 30. September 1920, wodurch die gerichtlichen Entscheidungen und die Vollstreckung ergangener Urteile in Sachen der Auflösung von Mietverträgen und Ausweisung des Mieters aufgehoben werden, sowie derjenige vom 27. April 1921, über die Wohnungsnott, sind aufgehoben. Die am Tage des Inkrafttretens des Beschlusses vom 30. September 1920 anhängigen Streitsachen werden auf der damals gegebenen Grundlage weitergeführt.

Art. 12. In Abweichung vom Gesetz vom 20. September 1919, werden die für die 2. Verteilung der Teneringszulagen an die Arbeiter des Landes bestimmten Gelder vorläufig zur Errichtung von Wohnungen in denjenigen Ortschaften verwendet, in denen durch die Regierung Wohnungsmangel festgestellt worden ist. Die Ausführung dieser Bauten wird durch die Regierung dringlichst betrieben, sei es durch Submission, durch Anschluß oder Teilnahme an bestehenden oder zu gründenden Gesellschaften, durch Zusammenarbeiten mit den Gemeinden oder auch durch jedes andere Verfahren, das die rasche Fertigstellung sichert. Die Einkünfte aus Mietzinsen und Verkaufspreisen der so errichteten Häuser wird unter die Bezugsberechtigten der vorerwähnten 2. Verteilung oder ihre Rechtsnachfolger verteilt.

Die Ausführung dieser Bestimmung wird durch öffentliches Verwaltungsgesetz geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 29 juillet 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Loi du 27 juillet 1921 portant modification de l'art. 11 (limite d'âge) de la loi du 28 mai 1919 portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat, des ministres des cultes, allocation d'une indemnité de résidence et modification de certaines dispositions sur les pensions et la limite d'âge.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 7 juillet 1921, et celle du Conseil d'Etat du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'al. 1^{er} de l'art. 11 de la loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat etc., la limite d'âge des fonctionnaires de tout ordre est fixée à 68 ans.

Toutefois, l'application de cette limite sera différée de manière que la limite actuelle, fixée à 70 ans pour 1921 par l'al. 2 de l'art. 11 de la loi du 28 mai 1919, se réduira chaque année d'une unité à partir de l'année 1922.

A l'alinéa final de l'art. 11, l'âge de 65 ans est remplacé par celui de 68 ans accomplis.

Art. 2. Dans les alinéas 1^{er} et 2 de l'art. 42 de la loi du 20 juin 1919 sur les droits et devoirs

„Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 29. Juli 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge.

R. de Waha.

Gesetz vom 27. Juli 1921, wodurch Art. 11 (Altersgrenze) des Gesetzes vom 28. Mai 1919, betreffend die Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten- und Angestellten, der Kultusdiener, Zuwendung einer Ortszulage, sowie Abänderung einzelner Bestimmungen über die Pensionen und die Altersgrenze, abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Juli 1921 und derjenigen des Staatsrates vom 12. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung des Art. 11, Abs. 1 des Gesetzes vom 28. Mai 1919, betreffend die Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten- und Angestellten usw. ist die Altersgrenze für alle Beamten auf 68 Jahre festgesetzt.

Die Anwendung dieser Bestimmung wird jedoch in der Weise geregelt, dass die jeweils durch Art. 11, Abs. 2 des Gesetzes vom 28. Mai 1919 für 1921 auf 70 Jahre festgesetzte Altersgrenze, vom Jahre 1922 ab, um eine Einheit gekürzt wird.

Im letzten Absatz des Art. 11 wird das Alter von 65 Jahren durch dasjenige von vollen 68 Jahren ersetzt.

Art. 2. In den Absätzen 1 und 2 des Art. 42 des Gesetzes vom 20. Juni 1919 über die Rechte

des fonctionnaires et employés communaux, l'âge de 65 ans est remplacé par celui de 68 ans.

La seconde phrase du premier alinéa du même article est supprimée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 27 juillet 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

E. REUTER.

Arrêté grand-ducal du 23 juillet 1921 portant approbation des modifications aux statuts des Soeurs hospitalières de Ste. Elisabeth à Luxembourg.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 3 avril 1893, autorisant la communauté des sœurs hospitalières de Ste. Elisabeth à Luxembourg à se constituer en corporation religieuse jouissant des droits civils, à condition de faire approuver par Nous ses statuts;

Vu les statuts signés le 15 décembre 1890 par le conseil des sœurs hospitalières de Ste. Elisabeth à Luxembourg approuvés par l'arrêté grand-ducal du 4 mai 1893;

Vu la délibération du Conseil des mêmes sœurs hospitalières du 13 juin 1920, portant modification des dits statuts;

Vu la délibération du Conseil communal de la ville de Luxembourg, en date du 3 juillet 1920, et celle de la commission administrative des hospices civils de la dite ville en date du 3 août 1920;

und Pflichten der Gemeindebeamten, wird das Alter von 65 Jahren durch das von 68 Jahren ersetzt.

Der zweite Satz von Abs. 1 desselben Artikels fällt weg.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, um von Allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 27. Juli 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

E. Reuter.

Großh. Beschluss vom 23. Juli 1921, wodurch die Abänderungen der Statuten der religiösen Genossenschaft der Hospitalschwestern zur hl. Elisabeth in Luxemburg genehmigt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. April 1893, wodurch die Gemeinschaft der Hospitalschwestern zur hl. Elisabeth in Luxemburg ermächtigt ist, sich als religiöse mit den bürgerlichen Rechten ausgestattete Korporation zu konstituieren, vorbehaltlich Unserer Genehmigung der Ordensstatuten;

Nach Einsicht der am 15. September 1890 durch den Rat der Hospitalschwestern zur hl. Elisabeth in Luxemburg unterzeichneten und durch großh. Beschluss vom 4. Mai 1893 genehmigten Statuten;

Nach Einsicht der Beratung des Rates der selben Hospitalschwestern vom 13. Juni 1920, wodurch besagte Statuten abgeändert werden;

Nach Einsicht der Beratung des Gemeinderates der Stadt Luxemburg vom 3. Juli 1920 und derjenigen der Verwaltungskommission des Bürgerhospizes dieser Stadt vom 3. August 1920;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Les art. 4 et 5 des statuts de la corporation religieuse des sœurs de Ste. Elisabeth modifiés selon le texte annexé au présent arrêté sont approuvés.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* avec le texte des articles des statuts modifiés y annexé.

Château de Hohenbourg, le 23 juillet 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Kabinett;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die laut beifolgendem Text abgeänderten Art. 4 und 5 der Statuten der religiösen Genossenschaft der Schwestern zur hl. Elisabeth, sind genehmigt.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der zugleich mit dem beigefügten Text der abgeänderten Artikel der Statuten ins „Mémorial“ eingerückt werden soll.

Schloss Hohenburg, den 23. Juli 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

E. Meuter.

Texte des art. 4 et 5 des statuts modifiés.

Art. 4. L'administration intérieure et extérieure de la congrégation est exercée par une supérieure générale, élue par le chapitre général, tous les six ans à la majorité absolue des voix.

Art. 5. La supérieure est assistée d'un conseil de quatre sœurs qui sont également élues par le même chapitre général tous les six ans, à la majorité des voix.

Arrêté grand-ducal du 29 juillet 1921, portant modification provisoire des frais de bureau de divers groupes de fonctionnaires de l'administration des contributions, des accises et du cadastre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8 de la loi du 31 mai 1873, sur les traitements des fonctionnaires;

Vu l'art. 8 de la loi du 26 décembre 1896, concernant l'organisation du personnel de l'administration des contributions et accises;

Großherzoglicher Beschluss vom 29. Juli 1921, wodurch die Bureaukosten verschiedener Beamtengruppen der Steuer-, Almosen- und Katasterverwaltung vorläufig abgeändert werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht von Art. 8 des Gesetzes vom 31. Mai 1873, die Gehälter der Beamten betreffend;

Nach Einsicht von Art. 8 des Gesetzes vom 26. Dezember 1896 über die Organisation des Personals der Steuer- und Almosen-Verwaltung;

Vu l'art. 26 de la loi du 29 juillet 1913 sur la révision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^e. A partir du 1^{er} janvier 1921 les frais de bureau des contrôleurs des contributions et accises sont fixés provisoirement aux montants suivants:

a) pour les préposés aux contrôles de Luxembourg-ville, Luxembourg-Hollerich et Esch-Alz. à 1000 fr.;

b) pour les préposés des autres contrôles à 800 fr.

Art. 2. A partir de la même date les receveurs des contributions jouiront provisoirement, à titre de frais de bureau, des indemnités suivantes:

a) Les titulaires des bureaux de recette de Luxembourg-ville, Esch I et Esch II toucheront la somme de 800 fr.;

b) aux autres bureaux de 1^{re} classe 800 fr.;

c) aux bureaux de 2^{me} classe 750 fr.;

d) aux bureaux de 3^{me} classe 700 fr.;

e) aux bureaux de 4^{me} classe 650 fr.

Art. 3. A partir de la même date les frais de bureau des géomètres du cadastre sont fixés provisoirement à 800 fr. pour celui de Luxembourg, et à 400 fr. pour les autres bureaux.

Art. 4. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenburg, le 29 juillet 1921.

CHARLOTTE,

Le Directeur général des finances,

A. NYGREN.

Nach Einsicht von Art. 26 des Gesetzes vom 29. Juli 1913, wodurch die Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten neu geordnet werden;

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Vom 1. Januar 1921 ab sind die Bureauosten der Steuer- und Akzisen-Kontrolleure vorläufig festgesetzt wie folgt:

a) für die Vorsteher der Kontrollbezirke Luxembourg-Stadt, Luxembourg-Hollerich und Esch a. d. Alz auf 1000 Fr.;

b) für die Vorsteher der andern Kontrollbezirke auf 800 Fr.

Art. 2. Von dem gleichen Zeitpunkt ab beziehen die Steuereinnehmer vorläufig folgende Entschädigungen für Büroaufosten:

a) die Titulare der Steuerämter zu Luxembourg-Stadt, Esch I und Esch II, je 900 Fr.;

b) diejenigen der Ämter 1. Klasse je 800 Fr.;

c) diejenigen der Ämter 2. Klasse je 750 Fr.;

d) diejenigen der Ämter 3. Klasse je 700 Fr.;

e) diejenigen der Ämter 4. Klasse je 650 Fr.

Art. 3. Mit dem gleichen Datum werden die Büroaufosten der Katastergeometer vorläufig auf 800 Fr. für denjenigen zu Luxembourg, und auf je 400 Fr. für alle andern festgesetzt.

Art. 4. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloss Hohenburg, den 29. Juli 1921.

CHARLOTTE,

Der General-Direktor der Finanzen,

A. NYGREN.

Arrêté du 29 juillet 1921, portant modifications au programme des examens de brevet du personnel enseignant primaire.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu les art. 30 et 106 de la loi du 10 août 1912,
sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu l'arrêté du 14 mars 1913, déterminant le programme des examens de brevet du personnel enseignant primaire, ainsi que l'arrêté modificatif du 16 décembre 1915;

Arrête:

Art. 1er. Par dérogation à l'arrêté du 16 décembre 1915 (Mém. du 20 décembre 1915, n° 106, p. 1179 et 1180), les modifications suivantes sont apportées au programme des examens de brevet, formant annexe à l'arrêté du 14 mars 1913 (Mém. du 3 mai 1913, n° 29, p. 437 à 445), savoir:

Brevet provisoire. — Provisorisches Brevet
Deutsche Sprache.

Lektüre. — Schiller, Maria Stuart; Goethe, Iphigenie; Grillparzer, Das goldene Vlies; Otto Ludwig, Zwischen Himmel und Erde.

Langue française.

Lecture. — Corneille, Le Cid; Molière, Le bourgeois gentilhomme; Victor Hugo, Hernani; Pierre Loti, Pêcheur d'Islande.

Brevet d'aptitude pédagogique. — Lehrbefähigungsbrevet.
Deutsche Sprache.

Lektüre. — Kleist, Das Käthchen von Heilbronn; Grillparzer, Sappho; Raabe, Die Leute aus dem Walde; Storm, Aquis submersus.

Langue française.

Lecture. — Racine, Britannicus; Molière, L'avare; E. Augier, Le gendre de M. Poirier; H. de Balzac, Eugénie Grandet.

Brevet d'enseignement postscolaire. — Fortbildungsbrevet.
Deutsche Sprache.

Lektüre. — Otto Ludwig, Die Heiteretei; Anzengruber, Meineidbauer; Heinrich Federer, 1. Siso und Sesto, 2. Das letzte Ständlein des Papstes; Schiller, Gedankenlyrik; Sudermann, Heimat.

Beschluß vom 29. Juli 1921, wodurch das Programm für die Brevetprüfungen des Primär- Lehrpersonals abgeändert wird.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Art. 30 und 106 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichts;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. März 1913, wodurch das Programm für die Brevetprüfungen des Primär-Lehrpersonals festgelegt wird, sowie des Änderungsbeschlusses vom 16. Dezember 1915;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung des Beschlusses vom 15. Dezember 1915 (Mém. vom 20. Dezember 1915, Nr. 106, S. 1179 und 1180), ist das dem Beschuß vom 14. März 1913 (Mém. vom 3. Mai 1913, Nr. 29, S. 437 bis 445) beifolgende Programm für die Brevetprüfungen folgendermaßen abgeändert:

Langue française.

Lecture. — Bossuet, Oraison funèbre de Henriette d'Angleterre; Anatole France, Le crime de Sylvestre Bonnard; Voltaire, *Le siècle de Louis XIV* (édition Hachette); chap. III, Minorité de Louis XIV, IV. Guerre civile, V. Suite de la guerre civile, VI. Etat de la France jusqu'à la mort de Mazarin, VII. Louis XIV gouverné par lui-même, XXX. Finances et règlements, XXXI. Les sciences, XXXII — XXXIV. Des beaux-arts; Anatole France, Crainquebille (la pièce de théâtre).

Brevet d'enseignement primaire supérieur. — Oberprimärbrevet.

Pédagogie.

Analyse des ouvrages suivants. — Alfred Binet, Les Idées modernes sur les enfants; Fried, Willi, Fuerster, Schule und Charakter; Georg Kerschensteiner, Der Begriff der Arbeitsschule.

Deutsche Sprache.

Lektüre. — Fr. Hebbel, Herodes und Mariamne; Hamerling, König von Sion; Eurica von Hundel-Mazzetti, Meinrad Helmpergers denkwürdiges Jahr; Fr. Willi, Weber, Goliath; Aus Gottfried Kellers Novellen; 1. Romeo und Julia auf dem Dorfe, 2. Die drei gerechten Kammacher, 3. Pankraz, der Schmötzer, 4. Frau Regel Amrain.

Langue française.

Lecture. — Mor de Staél, De l'Allemagne, II^e partie; La littérature et les arts; Rostand, l'Aiglon; H. Taine, La Fontaine et ses fables; V. Hugo, *La Légende des Siècles*; La Conscience, La ville disparue, Les Trois Centa, L'épopée du ver, Le poète au ver de terre, Le crapaud, La comète, Les Petits (Guerre civile, Petit Paul, Fonction de l'enfant, Question sociale).

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur à la fin de l'année scolaire 1921/22 et il sera publié au *Mémorial* et au *Courrier des Écoles*.

Luxembourg, le 29 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
doct. Bissell.*

Circulaire aux administrations communales, relative au paiement d'indemnités de renchérissement au personnel de l'enseignement primaire.

En attendant le règlement définitif de la question de l'allocation de l'indemnité de renchérissement *supplémentaire*, les administrations communales sont priées de payer pour le mois d'août 1921 aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures les mêmes indemnités de renchérissement *ordinaire* qui leur ont été versées pour le mois de juillet.

Art. 2. Dieser Beschluss tritt mit Ende des Schuljahres 1921/22 in Kraft, und soll im „Mémorial“ und im „Schulbote“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 29. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Innern,
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Weid.*

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betreffend die Auszahlung von Teuerungs-Zulagen an das Lehrpersonal des Primär-Unterrichts.

Um Hinblick auf die endgültige Regelung der Frage betreffend die Bewilligung einer Supplémentar-Teuerungs-Zulage, sind die Gemeindeverwaltungen erachtet, für den Monat August 1921, den Mitgliedern des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen diejenigen ordentlichen Teuerungs-Zulagen wie für den Monat Juli anzuzahlen.

MM. les Commissaires de district veilleront à ce que ces indemnités de renchérissement soient payées dans le plus bref délai possible.

Luxembourg, le 29 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

Jos. BECH.

**Circulaire à adresser aux conseils des taxateurs
et aux conseils de révision.**

On sait que la loi du 10 décembre 1919 a aboli l'impôt foncier en assujettissant les propriétés foncières aux principes de la loi concernant l'impôt général sur le revenu.

L'application de la nouvelle loi, pendant les exercices 1919 et 1920, a soulevé un grand nombre de réclamations dans les milieux intéressés. On a notamment prétendu que l'évaluation du revenu net par hectare, servant de base à l'impôt général sur le revenu, a été dans bien des cas faite d'après un taux exagéré.

Pour couper court à tous abus éventuels, le soussigné, par arrêté du 5 juillet 1920, avait nommé une commission spéciale de onze cultivateurs ayant pour mission de servir de conseil aux organes de l'Administration des Contributions et de fixer, le cas échéant, les bases d'une juste imposition. Voici comment, dans l'art. 2 de l'arrêté en question, la mission de cette commission avait été définie:

« La mission de cette commission consiste à » rassembler les données statistiques sur le ren- » dement des terres et les prix des denrées et » tous les renseignements généralement quel- » conques permettant d'établir d'une façon gé- » nérique une évaluation aussi exacte que possible » des revenus agricoles réels pour les diverses » modalités de culture ou d'exploitation que les

Die H.H. Districtskomissäre werden dafür Sorge tragen, daß diese Zulagen in möglichst kurzer Frist zur Auszahlung gelangen.

Luxemburg, den 29. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Finanz-
und des öffentlichen Unterrichts,
J. o. J. V. d. H.*

**Rundschreiben an die Taxatoren- und Revi-
sionsräte des Landes.**

Bekanntlich hat das Gesetz vom 10. Dezember 1919 die Grundsteuer abgeschafft und die allgemeine Einkommensteuer ebenfalls auf den ländlichen Grundbesitz ausgedehnt.

Die auf Grund des neuen Gesetzes durchgeführte Besteuerung der landwirtschaftlichen Einkommen für die beiden Steuerjahrgänge 1919 und 1920 hat, wie erinnerlich, in den Kreisen der ländlichen Steuerzahler eine große Anzahl von Reklamationen hervorgerufen. Es wurde namentlich Mängel darüber geführt, daß die Abschätzung der jeweiligen Hektarerträge, die der Steuer zu Grunde liegen, in vielen Fällen übertrieben hoch gewesen sei.

Um etwaige Ungerechtigkeiten zu beseitigen, hatte der Unterzeichnete durch Beschluss vom 5. Juli 1920 eine Spezialkommission von elf Vertretern der Landwirtschaft eingesetzt, welche die Aufgabe hatte, den Organen der Steuerverwaltung mit sachmännischem Rat beizustehen und eventuell die Grundlagen für eine gerechte Besteuerung festzusehen. In Art. 2 des obigen Beschlusses war die Aufgabe der Kommission in folgenden Worten bestimmt worden:

„ Die Kommission soll die statistischen Anga- „ ben über die landwirtschaftlichen Erträge und „ Produktionspreise sowie überhaupt alle nützlichen „ Auskünfte, sammeln, auf Grund derer eine „ möglichst genaue Abschätzung der ländlichen Ein- „ kommen für die Jahrgänge 1918 und 1919 „ erfolgen kann, damit auf diese Weise der be- „ steuerbare Brüngewinn nach den Regeln der

» années 1918 et 1919 ont donnés aux exploitants de biens ruraux et qui sont à considérer comme revenus nets imposables d'après les principes de l'impôt général sur le revenu».

En exécution de cette mission, la commission spéciale vient de publier deux rapports établissant, le premier, les bases de l'imposition pour les deux exercices 1919 et 1920 et le deuxième, celles de l'exercice 1921. Comme les conseils des taxateurs devront prochainement procéder à la taxation des revenus de 1920, il semble indiqué que, pour l'accomplissement de cette tâche, ils s'inspirent du rapport de la commission spéciale et qu'ils prennent comme point de départ les revenus nets par hectare tels qu'ils ont été fixés par la commission. Cela semble d'autant plus juste que M. le Directeur des Contributions lui-même, d'après l'art. 10 du projet de loi concernant la réforme de l'impôt général sur le revenu, entend faire imposer les revenus fonciers sur la base d'un avis à dresser chaque année par une commission consultative composée de 12 cultivateurs ou personnes se trouvant au courant de l'exploitation agricole.

Il importe donc que l'imposition des revenus fonciers se fasse dès à présent sur la base du rapport élaboré par la commission spéciale.

D'engager vivement les conseils des taxateurs ainsi que les conseils de révision à s'inspirer du rapport de la commission spéciale pour taxer les revenus fonciers de l'année 1920.

Luxembourg, le 29 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

„allgemeinen Einkommensteuer festgesetzt werden könnte.“

Die Spezialkommission hat inzwischen in einem ersten Bericht die Unterlagen für die Veranlagung der beiden Steuerjahrgänge 1919 und 1920 und in einem zweiten Bericht die Grundlagen für das Steuerjahr 1921 ausgearbeitet. Da die Taxatorenräte in aller nächster Zeit an die Aufstellung der Steuerrollen für 1921 auf Grund der Einkommen von 1920 herantreten sollen, ist es daher angezeigt, daß sie sich hierbei möglichst genau an den fachmännischen Bericht der Kommission halten und die von der Kommission für das Jahr 1920 aufgestellten Hektarerträge zur Unterlage ihrer Beratungen nehmen sollen. Dies scheint um so mehr geboten, als gemäß Art. 10 der neuen Gesetzesvorlage betr. Reform der allgemeinen Einkommensteuer der hr. Steuerdirektor selbst die Besteuerung der landwirtschaftlichen Reinerträge auf Grund des Gutachtens einer aus 12 Fachleuten zusammengesetzten Spezialkommission vornehmen soll.

Es ist daher angebracht, daß bereits vor dem Zutratreten des zukünftigen Gesetzes die Besteuerung der im Jahre 1920 erzielten Reinerträge auf Grund des Gutachtens einer aus 12 Fachleuten zusammengesetzten Spezialkommission vornehmen soll.

Ach ersuche daher die Taxatoren- und Revisionräte bei ihrer demnächst vorzunehmenden Abschätzung sich an die von der Kommission ausgearbeiteten Grundlagen zu halten.

Luxemburg, den 29. Juli 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.*

Avis. — Sociétés de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la mutualité dite: « Onderlinge Hulp. » Bond van Oud-Militairen van het Nederlandsche, het Nederlandsch Oost- en West-Indische Leger, à Luxembourg, a été légalement reconnue et ses statuts ont été approuvés.

Luxembourg, le 24 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAH.

STATUTEN.

Benennung und Zweck.

Art. 1. Seit 5. Dezember 1920 besteht in Luxembourg-Stadt für das Großherzogtum Luxemburg ein Verein unter dem Namen « Onderlinge Hulp, Bond van Oud-Militairen van het Nederlandsche, het Nederlandsch Oosten West-Indische Leger in Luxembourg », der folgende Zwecke verfolgt:

a) Pflege der Geselligkeit und des Gemeingeistes, sowie Aufrechterhaltung und Stärkung der Kameradschaft untereinander;
b) Unterstützung seiner Mitglieder.

Sitz.

Art. 2. Der Verein hat seinen gesetzlichen Sitz in Luxembourg-Stadt.

Mitgliedschaft.

Art. 3. Die Mitglieder des Vereins sind:

Aktive, Inaktive, Donatoren und Ehrenmitglieder.

Aktives Mitglied kann jeder gewesene Militär, der Niederländischen, Niederländisch Ost oder West-Indischen Armee werden.

Inaktive Mitglieder sind diejenigen, die den Verein durch ihre monatliche Beiträge unterstützen.

Sie werden durch den Vorstand aufgenommen.

Donatoren sind diejenigen, die den Verein durch ihre Baarzahlungen unterstützen.

Ehrenmitglieder sind solche, die dem Verein oder einzelne Mitglieder durch ihre Ratschläge und Bemühungen voranstellen.

Bekanntmachung. Hilfsklassen.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Hilfsklasse „Onderlinge Hulp“, Bond van Oud Militairen van het Nederlandsche, het Nederlandsch Oost- en West-Indische Leger, zu Luxemburg, gesetzlich anerkannt und ihr Statut genehmigt worden.

Luxemburg, den 24. Juli 1921.

Der General-Direktor des Alterbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Wah.

STATUTEN.

Donatoren und Ehrenmitglieder werden durch den Vorstand ernannt.

Alle nicht aktiven Mitglieder können den Versammlungen beiwohnen.

Aufnahme in den Verein.

Art. 4. Die Aufnahme der aktiven Mitglieder erfolgt nach schriftlicher Anmeldung durch den Vorstand.

Aufhören der Mitgliedschaft.

Art. 5. Die Mitgliedschaft hört auf:

1. Infolge mündlicher oder schriftlicher Austrittserklärung;

2. Infolge Ausschlusses durch Vorstandbeschluß.
Der Vorstand kann Mitglieder aus dem Verein ausschließen die:

a) bewusstermassen gegen die Interessen des Vereins verstossen;

b) sich unehrlicher Handlungen schuldig gemacht haben;

c) nach schriftlicher Mahnung mit der Zahlung der Beiträge im Rückstand bleiben.

Mit dem Aufhören der Mitgliedschaft erlischt jeder Anspruch auf Entschädigung oder Rückstättung von Beiträgen.

Eintrittsgeld und Mitgliedsbeiträge.

Art. 6. Als Eintrittsgeld wird ein Betrag von 1 fr. (ein Franken) erhoben.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt 0.5 fr. für den Monat und ist dreimonatlich voraus zu entrichten.

Die inaktiven Mitglieder zahlen kein Eintrittsgeld, der Monatsbeitrag ist derselbe, wie bei den aktiven Mitglieder. Aktive Mitglieder, welche dem Verein nicht im Januar beitreten, haben die Beiträge für die erfallenen Monate nachzuzahlen.

Leistungen des Vereins an seine Mitglieder.

Art. 7. Der Verein zahlt für seine aktiven Mitglieder ab 1. Februar 1921 bei Sterbefall eine Begrabnissentschädigung von 50 Fr. (fünfzig Franken).

Diese Entschädigung wird dem nächsten Verwandten des verstorbene Mitgliedes ausbezahlt, oder an die Person die in letzter Zeit für den Verstorbenen georgt hat.

Hierüber beschließt der Vorstand.

Die Führung der Vereinsgeschäfte und die Verwaltung des Vereinsvermögens.

Art. 8. Die Führung der Vereinsgeschäfte und die Verwaltung des Vereinsvermögens liegt dem Vorstand ob, ausserdem beruft er die Generalversammlungen und stellt die Jahresrechnungen auf.

Zusammensetzung des Vorstandes.

Art. 9. Der Vorstand besteht aus 9 Mitgliedern die der Verein in einer jährlich anberaumten Generalversammlung unter seinen aktiven Mitgliedern wählt.

Es sind:

1. Der Präsident;
 2. Der Vizepräsident;
 3. Der Sekretär;
 4. Der Adjunkt-Sekretär;
 5. Der Kassierer;
 6. Der Adjunkt-Kassierer;
 - 7, 8, 9. Drei Beisitzende.
- Alle Ämter sind Ehrenämter.**

Art. 10. Der Präsident leitet die Vorstandssitzungen und die Versammlungen des Vereins.

Er beruft die Vorstandssitzungen und im Namen des Vorstandes die Vereinsversammlungen.

Art. 11. Der Vizepräsident vertritt nötigenfalls den Präsidenten, welcher ihm alle Befugnisse übertragen kann; er leistet dem Präsidenten Beistand in allen seinen Amtstätigkeiten.

Sollte der Fall eintreten, daß die Befugnisse des Präsidenten für länger als drei Tage auf den Vizepräsidenten übertragen werden, dann ist dies durch Ersteren den Vorstandsmitgliedern rechtzeitig mitzutellen.

Art. 12. Der Sekretär faßt die Sitzungsberichte

ab, er ist betraut mit der Korrespondenz und der Aufbewahrung des Archivs. Er führt das Mitgliederregister und legt dem Vorstand die Aufnahmegesuche vor.

Art. 13. Der Adjunkt-Sekretär vertritt den Sekretär in allen Amtstätigkeiten, wenn dieser abwesend ist.

Art. 14. Der Kassierer besorgt die Ein- und Auszahlungen und trägt sie in ein, durch den Präsidenten mit Seitenzahl und Namenszug versehenes Kassenbuch ein. In jeder Versammlung legt er Rechnung ab über die Finanzlage des Vereins.

Er haftet für die Gelder, die sich in der Kasse befinden.

Er bezahlt nur auf Anweisungen, die vom Präsidenten visiert sind. Im Verein mit dem Präsidenten und dem Sekretär bewerkstelligt er die Anlage und die Erhebung von Geldern auf Namen der Gesellschaft bei der Staatssparkasse oder bei der Grundkreditanstalt.

Sobald sich 200 Fr. (zwei hundert Franken) in der Kasse befinden, hat er das Nötige zu bewirken, damit dieselben bei einer der obengenannten Kassen eingezahlt werden.

Art. 15. Der Adjunkt-Kassierer vertritt den Kassierer, wo dieser verhindert ist und ist demselben überall behilflich, wo dies nötig ist.

Art. 16. Die Beisitzenden sind die Vertreter von Vizepräsident, Adjunkt-Sekretär und Adjunkt-Kassierer.

Versammlungen.

Art. 17. Zahl, Daten und Orte der Versammlungen werden durch den Vorstand bestimmt.

Generalversammlungen.

Art. 18. Jährlich wird, am 31. August, dem Geburtstag I. M. der Königin Wilhelmina, eine Generalversammlung abgehalten, und zwar in Luxemburg-Stadt. In dieser Generalversammlung finden die Vorstandswahlen statt.

Der neu gewählte Vorstand tritt mit dem darauf folgenden 1. Januar in Funktion.

Der Vorstand hat zu beschließen, wann eine aussergewöhnliche Generalversammlung einzuberufen ist, doch kann eine solche auch von 15 aktiven Mitgliedern gefordert werden, auf schriftliches Ersuchen und mit deutlicher Angabe der Tagesordnung.

Bei Austritt eines Vorstandsmitgliedes während seiner Amtszeit wählt der Vorstand einen Vertreter für die noch übrige Zeit; es wird dafür also keine Generalversammlung einberufen.

Vorstandssitzungen.

Art. 19. Vorstandssitzungen werden einberufen, so oft es der Präsident im Verein mit dem Vorstand für nötig erachtet. Ein in einer Vorstandssitzung abwesendes Vorstandsmitglied wird durch ein aktives Mitglied ersetzt. Die Ernennung dieses Mitgliedes geschieht durch den Vorstand in der betreffenden Sitzung. Es ist daher erwünscht, daß in jeder Vorstandssitzung einige aktive Mitglieder zugegen sind.

Einberufungen.

Art. 20. Jede Einberufung der Mitglieder zu den Versammlungen und zu der am 31. August anberaumten Generalversammlung muß denselben zwei Tage, und zu einer aussergewöhnlichen Generalversammlung wenigstens vier Tage vor dem für die Versammlung anberaumten Tage schriftlich angezeigt werden. Auch werden sämtliche aktiven Mitglieder zu den Vorstandssitzungen eingeladen.

Erratum. — Dommages de guerre.

Le numéro 49 du *Mémorial* de l'année courante, publie aux pages 811—813, un arrêté ministériel en date du 9 juillet 1921, concernant la modification de l'arrêté grand-ducal du 12 mars 1920 sur la réglementation de la procédure pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre.

L'arrêté en question est à considérer comme rectifié en ce sens qu'il s'agit de la modification de l'arrêté ministériel du 12 mars 1920 sur la réglementation de la procédure pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre.

Pour la zone 7, renseignée sub art. 3 du même arrêté, le texte allemand n'indique que les cantons de Wiltz et de Redange, alors que, comme au texte français, il s'agit des cantons de Wiltz, Diekirch et Redange.

Luxembourg, le 28 juillet 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Kassenrevisionen.

Art. 21. Kassenrevisionen finden statt, so oft es der Vorstand für nötig achtet.

Die Kassenrevisoren werden vom Vorstand bestimmt.

Aenderung der Statuten.

Art. 22. Wird es nötig erachtet, eine Änderung in den Statuten anzubringen, so ist hierzu eine Generalversammlung einzuberufen. Die Einladungen dazu müssen den Mitgliedern acht Tage vorher zugestellt werden.

Während bei allen andern Abstimmungen Stimmennmehrheit geltend gemacht wird, sind hierbei drei Viertel Stimmen der Anwesenden benötigt, um dem betreffenden Beschuß Gültigkeit zu verschaffen.

Auflösen des Vereins.

Art. 23. Sobald die Mitgliederzahl unter drei gesunken ist, ist der Verein als aufgelöst zu betrachten.

Das Vereinsvermögen wird alsdann zu wohltätigen Zwecken verwandt.

Berichtigung Kriegsschäden.

Nr. 49 des „*Mémorial*“ vom laufenden Jahre veröffentlicht auf Seite 811—813 einen Ministerial-Beschluß vom 9. Juli 1921, welcher eine Abänderung des Großh. Beschlusses vom 12. März 1920, betreffend die Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden vorsieht.

Dieser Beschuß ist in dem Sinne zu berichtigen, daß es sich um eine Abänderung des Ministerial-Beschlusses vom 12. März 1920 über die Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden handelt.

Die unter Art. 3 dieses Beschlusses aufgeführte 7. Zone, erwähnt im deutschen Wortlaut die Kantone Wiltz und Medingen, anstatt, ähnlich wie im Französischen, die Kantone Wiltz, Diekirch und Medingen.

Luxemburg, den 28. Juli 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Avis. Enseignement primaire.

Il est porté à la connaissance des intéressés que l'examen pour le brevet d'enseignement primaire supérieur aura lieu aux jours suivants: l'examen écrit les 21., 22. et 23. septembre, et l'examen oral le 26. septembre prochain pour les instituteurs et les institutrices.

Luxembourg, le 29 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Béen.*

Arrêté du 15 juillet 1921, concernant la répartition des subsides dans l'intérêt de l'hygiène publique.

Le Directeur GÉNÉRAL DES FINANCIERS;
Vu l'art. 150 du budget des dépenses de l'exercice 1920;

Arrête:

Art. 1. Les subsides indiqués au relevé qui suit, se montant à 42.200 fr., sont accordés aux communes du pays, dans l'intérêt de travaux concernant l'hygiène publique, qui ont été exécutés en 1920.

Ces subsides seront versés au profit des collèges chevinaux des communes intéressées.

Art. 2. Les mandats des subsides seront délivrés à la demande des administrations communales intéressées, appuyée d'une attestation de l'homme de l'art, ayant dirigé les travaux, et constatant que les travaux subventionnés sont achevés, ou qu'ils se trouvent en voie d'exécution.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,
A. Neyens.*

Bekanntmachung. Primärunterricht.

Es wird den Interessenten zur Kenntnis gebracht, daß die Prüfung für das Oberprimär- brevet an folgenden Tagen stattfindet: schriftliche Prüfung am 21., 22. und 23. September, und mündliche Prüfung am 26. September ferner, für die Lehrer und die Lehrerinnen.

Luxemburg, den 29. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Ween.*

Beschluß vom 15. Juli 1921, betreffend die Verteilung von Subsidien für Arbeiten im Interesse der öffentlichen Hygiene.

Der General-Direktor der Finanzen;
Nach Einsicht des Art. 150 des Ausgabebudgets für 1920;

Beschließt:

Art. 1. Die im angefügten Verzeichnisse vermerkten Subsidien im Gesamtbetrage von 42.200 Fr. werden für das Jahr 1920 den Gemeinden des Landes für Arbeiten im Interesse der öffentlichen Hygiene bewilligt.

Die Subsidien werden zu Gunsten der Schöffenkollegien der betreffenden Gemeinden liquidiert.

Art. 2. Die Zahlungsanweisungen werden auf das Gesuch der betreffenden Gemeindeverwaltungen und eine von dem mit der Leitung der Arbeiten beauftragten Fachmann ausgestellte Bescheinigung hin, daß die subventionierten Arbeiten vollendet oder in Ausführung begriffen sind, ausgehändigt.

Art. 3. Dieser Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.*

Noms des communes.	Affectation des subblades.	Montant des subblades
Luxembourg.		
a) Luxembourg-ville.	Agrandissement du cimetière de Fetschenhof Entretien de l'usine élévatrice de Kopstal, entretien des sources etc..... Entretien des égouts et vespastenties	1000 1000 1000
b) Hollerich.	Extension de la conduite d'eau Drainage du cimetière de Hollerich Construction de latrines d'écoles à Gessingen	1000 100 100
c) Eich.	Construction de latrines et de bains douches près de la nouvelle école à Bonnevoie	100
d) Hollerich.	Établissement d'un nouveau cimetière à Merl..... Entretien de la conduite d'eau	500 500
e) Hamm.	Prolongement de la conduite d'eau à Limpertsberg-Mühlenbach..... Réparations à la conduite d'eau près de l'école à Weimerskirch	200 100
	Prolongement de la conduite d'eau au cimetière de Hollerich..... Changements à opérer à la conduite d'eau	100 100
	Construction de latrines près de l'école mixte à Hamm	100
Canton de Capellen.		
<i>Clemency.</i>		
Glemency	Travaux de réparation aux lavoirs	50
id.	Construction d'une conduite d'eau.....	200
<i>Dippach.</i>		
Bettange	Acquisition d'un terrain pour la construction d'un nouveau cimetière	250
<i>Garnich.</i>		
Dahlem	Reconstruction du mur du cimetière	100
Garnich	Canalisation près du presbytère	50
id.	Établissement de revers pavés	50
Hivange	Réparations au lavoir public.....	50
Kahler	Mise en état des latrines près de l'école	75
id.	Revers pavés	75
<i>Hobscheid</i>		
Eischen	Construction d'une conduite d'eau.....	200
Hobscheid	Reconstruction du lavoir public.....	75
<i>Kehlen.</i>		
Kehlen	Construction d'une conduite d'eau	200
Koispelt-Meispelt	id.	200
Nospelt	id.	200
id.	Construction d'un lavoir	200
<i>Mamer</i>		
Mamer	Mise en état du cimetière	100
id.	Reconstruction de lavoirs publics	100
id.	Réparations à la conduite d'eau	150
<i>Septfontaines</i>		
	Construction d'une conduite d'eau	200
<i>Steinfort.</i>		
Gras	Revers pavés	75
Steinfort	Revers pavés et canalisations chemin de Steinfort à Kœrich	75
id.	Prolongement de la conduite d'eau	100

Canton d'Echternach-Alzette.		
<i>Bettendorf</i>	Construction de latrines près le presbytère	250
Bettendorf id.	Construction d'une conduite d'eau.....	200
id.	Construction d'un cimetière	250
<i>Differdange.</i>		
Differdange	Construction d'une conduite d'eau.....	200
	Drainage du cimetière	250
	Construction de vespasiennes	100
Niedercorn	Etablissement d'un nouveau cimetière	400
Obercorn	Installation sanitaire à l'école des garçons	150
<i>Dudelange.</i>		
	Agrandissement du cimetière	400
	Mise en état des latrines d'école	400
	Prolongement et réparations à la conduite d'eau	200
	Revers payés à l'intérieur de la ville	200
	Construction de latrines près des écoles, unter B	100
	Entretien du parc public	150
<i>Echternach-Alzette.</i>		
Echternach-Alzette id.	Installations sanitaires aux écoles à « Grand'rue et Schulberg ».....	250
id.	Entretien du parc public	400
	Construction d'un hôpital municipal	750
<i>Feldkirch</i>		
Aspelt	Réparations à la conduite d'eau	100
Fréngerscheidt	id.	75
Hellange	id.	75
<i>Kayl.</i>		
Kayl	Construction d'une conduite d'eau	200
Tetange	Construction d'un lavoir public	100
Tetange	Revers payés à l'intérieur du village	100
<i>Lieutrange</i>		
<i>Mondorf-les-Bains</i>		
Bergen	Mise en état du château d'eau.....	75
Mondorf-les-Bains	Construction d'une conduite d'eau	100
<i>Petange.</i>		
Petange	Extension de la conduite d'eau	200
id.	Latrines près de l'école des garçons et de l'hôtel de ville	150
id.	Etablissement d'un nouveau cimetière	450
Hodange	Construction de latrines près des écoles	100
<i>Steckborn</i>		
Limpach	Canalisation entre l'église et l'école	150
Wickrange	Revers payés à l'intérieur du village	100
<i>Tutze</i>		
	Construction d'un abattoir	400
	Réparations à la conduite d'eau	250
<i>Sarrebourg.</i>		
Belyaux	Construction de latrines près de l'école mixte	150
Elderange	Déplacement du cimetière	150
id.	Réparations à la conduite d'eau	200

Sanem id.	Construction de latrines près de l'école	150
Canton de Luxembourg	Conduite d'eau au château	150
Contern, Contern Moutfort-Medingen	Construction d'une conduite d'eau	200
Hesperange, Fentange Hesperange	Établissement de revers pavés	125
Niederanven, Ernster Oberanven id. Seunningen	Revers pavés..... id. Conduite d'eau pour l'alimentation de l'abreuvoir à Hostert	75 175 150 75
Sandweiler	Canalisation à l'intérieur de Sandweiler « in der Polleschgäss »	125
Schuttrange, Munsbach Schrassig Schuttrange-Munsbach-Uebersyren	Réparations au lavoir public..... id.....	75 75
Schuttrange (commune) id.	Acquisition d'une parcelle de terrain pour l'agrandissement du cimetière	50
Strassen,	Acquisition d'un corbillard..... Réparations à la conduite d'eau	75 300
Walferdange, Berdange Helmsange Walferdange	Mise en état des latrines d'école	125
Canton de Mersch	Construction d'une seconde station élévatrice pour la conduite d'eau	200
Berg,	Réparations aux bâtières hydrauliques de la conduite d'eau	150
Bissen,	Travaux de canalisation	100
Bouange-s.-A.	Revers pavés	50
Larochette, Erpzen	Réparations à la conduite d'eau	100
Lorentzweiler, Bofferdange Lorentzweiler id.	Revers pavés au lavoir public..... Revers pavés à l'intérieur du village	75 100 50
Mersch, Mersch Reckingen	Réparations au lavoir public..... Renforcement de la conduite d'eau	75 300

Mersch (section)	Bassin pour la conduite d'eau	300
	Conduite d'eau: Embouchement	100
Canton de Clervaux		
<i>Asselborn,</i>		
Asselborn	Revers pavés près de l'école	400
Biwisch	Construction d'une conduite d'eau	300
Sussel	id.	200
<i>Hesperange,</i>		
Haniville	Construction d'un cimetière	100
Bullange	Construction d'un mur autour du cimetière	150
<i>Clervaux,</i>		
Clervaux	Achat et captage de sources d'eau	300
Esselborn	Construction d'une conduite d'eau	200
Reuler	id.	200
<i>Hachimontz,</i>		
Hoffelt	Construction de nouvelles latrines d'école	250
<i>Heinerscheid,</i>		
Fischbach	Construction d'un abreuvoir public	50
Tieler	Aquisition de pompes à eau pour 3 réservoirs d'eau	100
<i>Hosingen,</i>		
	Assainissement du presbytère	200
<i>Munshausen,</i>		
Marnach	Construction d'un abreuvoir public	50
Drauffelt	Construction d'une conduite d'eau	150
Sibenthal	Construction de nouvelles latrines d'école	150
<i>Trossingen,</i>		
	Construction d'une nouvelle conduite d'eau	400
<i>Weiswampach,</i>		
	Mise en état des lavoirs publics	150
Canton de Differdange		
<i>Differdange,</i>		
	Construction d'une conduite d'eau	400
	Construction d'une conduite d'eau au cimetière	100
	Construction d'un lavoir public	200
	Peinture et badigeonnage de l'abattoir	100
	Servier du transport des déchets de ménage	100
<i>Kremsdorf,</i>		
Eppeldorf	Réparation à la conduite d'eau	200
<i>Ettelbrück,</i>		
	Construction d'une conduite d'eau	400
	id. d'un abattoir	250
	id. d'une conduite d'eau au cimetière	100
	id. id.	150
<i>Warken</i>		
Ettelbrück (com. en général)		
<i>Frulen,</i>		
	Construction d'une conduite d'eau	200
<i>Hoscheid,</i>		
	Établissement de revers pavés	100
	Réparations aux fontaines publiques	100
<i>Medernach,</i>		
Medernach	Construction d'une 2 ^e conduite d'eau	200
id.	Construction d'une conduite d'eau à Fürtgeshol	50

	Construction d'un nouveau cimetière	600
<i>Mertzig.</i>		
<i>Reisdorf.</i>	Construction d'un lavoir public	150
Bigelbach	Prolongement de la conduite d'eau	150
Reisdorf		
 <i>Canton de Redange.</i>		
<i>Arsdorf</i>	Mise en état des latrines d'école	250
<i>Beckerich.</i>		
Beckerich	Mise en état de l'abreuvoir public	150
Elvange	Etablissement de revets pavés au cimetière	150
<i>Bellborn.</i>		
Pratz	Etablissement de revets pavés	100
<i>Bigonville.</i>	Construction de puits pour recherches d'eau	50
<i>Ell.</i>		
Nieder-Colpach	Reconstruction du mur du cimetière	100
Roodt	Mise en état du lavoir public	100
<i>Grosbous</i>	Mise en état des lavoirs publics	200
<i>Perlé.</i>		
Holtz	Construction de nouvelles latrines d'école	200
<i>Redange.</i>		
Lannen	Construction de nouvelles latrines d'école	300
Redange	Mise en état du lavoir public * in der Hiehl *	200
<i>Useldange.</i>		
Everlange	Etablissement de revets pavés	100
Rippweiler	Reconstruction des latrines d'école	200
Schandel	Mise en état du puits public	200
<i>Vichten.</i>		
Vichten	Construction d'un ponceau à Niedervichten	200
id.	Construction d'un abreuvoir	200
<i>Wahl</i>		
 <i>Canton de Wiltz.</i>		
<i>Bouladde.</i>	Construction d'une conduite d'eau	400
<i>Eschweiler</i>	Construction de nouvelles latrines d'écoles	200
<i>Harlange</i>	Mise en état du lavoir public	200
<i>Helderscheid.</i>		
Beschdorff	Assainissement de la sacristie	100
<i>Wiltz</i>	Achat de sources pour une nouvelle conduite d'eau	600
 <i>Canton de Vianden.</i>		
<i>Fouhren.</i>	Dallage et établissement de revets pavés à l'intérieur du village	100
Walsdorf		

<i>Putscheid,</i> Weiler id.	Mise en état des murs du cimetière id., du lavoir public.....	400 50	
<i>Vianden,</i>	Élargissement du chemin d'accès au cimetière.....	200	
<i>Canton d'Echternach,</i> <i>Beaufort,</i>	Acquisition d'un corbillard	100	
<i>Iech,</i> Bech Rippig	Mise en état du cimetière Mise en état du lavoir public	200 100	
<i>Berdorf</i>	Barrage dans l'Erez noire pour activer la conduite d'eau	200	
<i>Cousdorff,</i> Bredeweder Cousdorff Collonette Scheidgen	Construction d'une conduite d'eau..... id. id. id.	500 500 500 500	
<i>Echternach,</i>	Construction de latrines près des écoles des filles	200	
	Extension de la conduite d'eau	150	
<i>Monspach,</i> Herborn	Aménagement du cimetière	150	
<i>Rosport,</i> Hinkel Rosport Steinheim	Construction d'une conduite d'eau..... id., de lavoirs publics	200 200	
<i>Canton de Grevenmacher</i>	id., d'une conduite d'eau	200	
<i>Betzdorf,</i> Betzdorf Mersdorf Rondt	Construction d'une conduite d'eau..... id. Prolongement de la conduite d'eau	200 200 200	
<i>Flaxweiler,</i> Niederdonven	Agrandissement du cimetière	250	
<i>Titerrumacher,</i>	Extension de la conduite d'eau	200	
	Garage des ruisseaux et entretien de la canalisation	150	
	Installations hygiéniques aux nouvelles écoles	250	
<i>Junglinster,</i> Althindr Bourglinsler Eisenborn Junglinster	Construction d'une conduite d'eau..... id. id. id.	200 200 200 200	
<i>Manderbach,</i> Berbourg id. Lellig	Ausbausissement de la canalisation..... Construction d'une conduite d'eau..... id.	200 200 200	
<i>Mertert,</i> Wasserbillig	Extension de la conduite d'eau	200	

950

		950
<i>Rodenbourg,</i> Beidweiler Eschweiler Gönderange	Construction d'une conduite d'eau id. id.	300 150 200
<i>Wormeldange.</i>	Construction d'une conduite d'eau à Wormeldange et à Oberwurmeldange Mise en état et agrandissement du cimetière d'Oberwormeldange	300 200
Canton de Remich. <i>Dalheim,</i> Filsdorf	Etablissement de revers pavés à l'intérieur du village	100
<i>Lenningen,</i> Canach Lenningen id.	Construction d'une conduite d'eau id. Agrandissement et nouveau lotissement du cimetière	300 200 200
<i>Mondorf-les-Bains</i> Ellange Mondorf-les-Bains	Canalisation à l'intérieur du village Construction de latrines aux nouvelles écoles	250 150
<i>Remich.</i>	Prolongement de la conduite d'eau	200
<i>Stadtbreidimus,</i> Greiveldange	Construction d'une conduite d'eau	200
<i>Wattbleidimus,</i>	Etablissement d'un canal près du lavoir public	100
<i>Wellenstein,</i> Bech-Kleinmacher Schweisingen Wellenstein	Construction d'une conduite d'eau id. id.	200 200 200

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification suivante, apportée à l'art. 5bis des statuts de la caisse de maladie de la société «Terres Rouges» à Esch-s.-Alz., par décision de l'assemblée générale du 27 juin 1921, a été approuvée:

In Art. 5bis werden die Absätze 2 und 3, betr. Zahlung einer Unterstützung bei Geburt eines Kindes, gestrichen.

Luxembourg, le 30 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. de Waha.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachbezeichnete, am Art. 5bis des Statuts der Betriebskrankenkasse der Gesellschaft „Terres Rouges“ durch die Generalversammlung vom 27. Juni 1921 vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 29. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*

R. de Waha.

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

Arrondissement de Diekirch. — Section A.

Inscriptions:

N° 1264. — *Café Bœver-Zeimen*, Trois-Vierges, café-restaurant, aubergiste. — Exploitant: Bœver Sylvestre à Trois-Vierges. — Du 21 juin 1921.

N° 1265. — *Jules Bock-Lorang*, Diekirch, horlogerie, bijouterie, orfèvrerie, optique, objets d'art, gravures. — Exploitant: Bock Jules-Dominique-Marie à Diekirch. — Du 2 juillet 1921.

N° 1266. — *Edouard Weis-Henricty*, Wiltz, ameublement. — Exploitant: Weis Jean-Edouard, Wiltz. — Du 11 juillet 1921.

N° 1267. — *Jean Bock-Dominicx*, Tadler, épicerie, mercerie. — Exploitant: Bock Jean à Tadler. — Du 19 juillet 1921.

Radiations:

N° 901. — *Hôtel Bleser*, Befort. (Mém. 1916, p. 183.) — Gelöscht wegen Einstellung des Geschäfts. — Du 20 juin 1921.

N° 15. — *Justin Lang*, Diekirch. (Mém. 1910, p. 356.) — Gelöscht wegen Einstellung des Geschäfts. — Du 21 juillet 1921.

N° 343. — *Imprimerie «Der Fortschritt»*, Diekirch. (Mém. 1914, p. 115). — L'exploitant a cédé son commerce à la société anonyme «Imprimerie du Nord à Diekirch». — Du 16 juillet 1921.

Modification:

N° 342. — *Léopold Hemmer-Petffer*, Surré. (Mém. 1914, p. 115). — L'exploitant a transféré son domicile à Diekirch où il exploitera son commerce sous la firme «Léopold Hemmer, Diekirch, négociant en bois».

Les branches de commerce, «Manufacturwaren, Getreidehandlung, Gastwirtschaft» ont été abandonnées. — Du 16 juillet 1921.

Section B.

Inscriptions:

N° 64. — *Imprimerie du Nord*, Diekirch. Propriétaire de l'imprimerie «Der Fortschritt» à Diekirch et du journal édité sous les dénominations «Der Fortschritt», «Ettelbrücke Zeitung» et «Clerf Echo».

Objet du commerce: Toutes opérations d'édition, d'impression et de publication d'écrits généralement quelconques ainsi que le commerce du papier.

La société est administrée par un conseil de 5 membres au moins et de 11 au plus qui sont nommés

par l'assemblée générale, laquelle fixe la durée de leur mandat, sans que celui-ci puisse dépasser six ans.

Premier conseil d'administration restant en fonctions jusqu'après l'assemblée générale annuelle de 1926:

1^o Reiffers Edmond, notaire à Useldange;
2^o Petges Egide, industriel et député à Vianden;
3^o Gehrend Michel, avocat-avoué à Luxembourg;

4^o Juttel Joseph, avocat-avoué à Diekirch;
5^o Theis Michel, propriétaire à Schandel.

Société anonyme constituée par acte reçu par M^e Weischbillig, notaire à Diekirch, le 30 mars 1921, publié au Mémorial.

Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de la société. Ces pouvoirs ne sont limités que par ceux de l'assemblée générale et du conseil général tel qu'il résulte de la loi et des statuts.

Le conseil d'administration a spécialement le pouvoir d'agir au nom de la société, de la représenter vis-à-vis des tierces personnes; de faire et de traiter de seule autorité toutes les opérations qui rentrent dans l'objet social, de déterminer les conditions générales et particulières de ces opérations, de conclure tous contrats, marchés et entreprises, d'acquérir, de vendre et de céder tous objets mobiliers et immobiliers, toute créance, tout droit réel et personnel; de prendre et de requérir toutes inscriptions d'hypothèques, de priviléges, de droits et actions résolutoires et d'y renoncer, de donner mainlevée de toutes oppositions et saisies, de tout droit résolutoire, de toutes inscriptions hypothécaires privilégiées et de toutes transcription avec ou sans paiement, de dispenser de toute inscription d'office, de faire et d'exiger tout paiement, de toucher toutes sommes; de donner bonne et valable quittance, d'exercer toutes poursuites devant les tribunaux et arbitres, de mettre tout jugement à exécution, de transiger, de compromettre sur tous les intérêts de la société, de déférer tout serment litis décisoire, de nommer et de révoquer tous directeurs et employés de la société en arrêtant les conditions. L'énumération qui précède est indicative et non limitative.

Le conseil d'administration peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs pour la gestion journalière de la société à un ou plusieurs de ses membres ou à des directeurs ou agents qu'il désigne et dont il

fixe les attributions et les rétributions en suivant les prescriptions de l'art. 60 de la loi du 10 août 1915.

La société est représentée en justice par son conseil d'administration, néanmoins les actions et procédures judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, peuvent être intentées et suivies aux poursuites et diligences du président du conseil d'administration ou d'un administrateur délégué.

Tous actes engageant la société, tous pouvoirs et procurations seront, à défaut d'une délégation donnée par une délibération spéciale du conseil d'administration, signés par deux administrateurs. Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du conseil

d'administration qui sont reçus en la forme authentique seront valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du conseil, le tout sans préjudice aux dispositions relatives à la délégation de pouvoirs.

Fin de la société: 30 mars 1951.

Elle peut être prorogée successivement ou dissoute anticipativement; elle peut prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée; elle peut fusionner par voie d'apport ou autrement avec d'autres établissements du même genre. — Du 16 juillet 1921.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juillet 1921.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrération.
1	René Beck, comptable à Esch-sur-l'Alzette.	Agent.	Concordia (vie), Cologne.	1. 7. 1921.
2	Paul Stumper, Directeur d'assurances, Luxembourg.	id.	La Luxembourgeoise, Société au. d'assurance et de placement. Division: Incendie.	2. 7. 1921.
3	Joseph Horngom, agent d'assurances, Differdange.	id.	La Nationale Luxembourgeoise.	7. 7. 1921.
4	Antoine-Léon Durbach, secrétaire communal de la commune de Bous (Remich), Assel.	id.	Concordia (vie), Cologne.	14. 7. 1921.
5	Jos. Meyers, secrétaire communal de la commune de Bigonville, Bigonville.	id.	id. id.	14. 7. 1921.
6	François Thets, receveur communal à Consdorf.	id.	id. id.	14. 7. 1921.
7	Chrétien Schmitz, meunier à Bas-Bellain.	id.	id. id.	15. 7. 1921.
8	Charles Willz, agent d'affaires, Remich.	id.	La Luxembourgeoise, Société au. d'assurance et de placement. — Incendie.	15. 7. 1921.
9	Edouard Zimmer, agent d'assurances à Arsdorf.	id.	La Nationale Luxembourgeoise.	21. 6. 1921.
10	Nicolas Weyland, cultivateur, Geyershof (Echternach).	id.	La même.	30. 7. 1921.
11	Antoine Schmitz, propriétaire à Redange s/A.	id.	La Luxembourgeoise.	30. 7. 1921.

Luxembourg, le 30 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Avis. — Douanes.

Le bureau statistique à Pétange (avis du 19 décembre 1901, mém., page 1042) est supprimé à partir du 1^{er} octobre 1921.

Luxembourg, le 27 juillet 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Krackert », « Auf der Heide » à Krentgeshof (commune de Contern), a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement, ainsi qu'au secrétariat communal de Contern.

Luxembourg, le 28 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté grand-ducal MM. Mathias Müller, professeur de la doctrine chrétienne au gymnase d'Echternach, et Jean-Pierre Erpelding, professeur au gymnase de Diekirch, ont été nommés professeurs au gymnase de Luxembourg.

Luxembourg, le 1^{er} août 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur,
et de l'instruction publique,*
Jos. Baou.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Der statistische Anmeldeposten zu Bettingen (Bekanntmachung vom 19. Dezember 1901, (Mém., Seite 1042 wird hierdurch), mit Wirkung vom 1. Oktober 1921 ab, aufgehoben.

Luxemburg, den 27. Juli 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

In Gemäßigkeit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, über die Bildung von Genossenschaften, hat die feie Genossenschaft für Anlage eines Feldweges im Ort genannt „Krackert“, „Auf der Heide“, zu Kröntgeshof (Contern), ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindesekretariat von Contern hinterlegt.

Luxemburg, den 28. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*
R. de Waha.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Großh. Beschluss sind die H.H. Mathias Müller, Religionslehrer am Gymnasium zu Echternach, und Johann Peter Erpelding, Professor am Gymnasium zu Diekirch, zu Professoren am Gymnasium zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 1. August 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. Véch.

Avis. — Douanes.

A partir du 3 août 1921 il est établi à Luxembourg, boulevard du Viaduc N° 6, un bureau des douanes chargé du dédouanement des colis postaux et du service de l'entrepôt public. Ce bureau est autorisé à délivrer et à décharger des passavants-à-caution de toutes espèces.

Luxembourg, le 3 août 1921.

*Pr le Directeur général des finances,
Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Vom 3. August 1921 ab ist zu Luxembourg, Brückering Nr. 6, ein Zollamt errichtet, das sich mit der Verzollung der Poststücke und mit den Abfertigungen in der öffentlichen Niedergabe beschäftigt. Dasselbe ist befugt, Begleitscheine jeder Art auszufertigen und zu erledigen.

Luxemburg, den 3. August 1921.

Für den General-Direktor der Finanzen,
Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.